

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар

**Локализация приложений для
мобильных телефонов**

10 октября 2013 г.

Ведущий



Константин Шевченко

Председатель оргкомитета UTIC

UTIC на ND Malta, 3-5 октября 2013



События в Украине



2-я Всеукраинская переводческая конференция

- Представители отрасли со всей Украины (Киев, Харьков, Донецк, Кировоград и др.)
- Доклады, обсуждения, круглые столы, мастер-классы.

Организаторы:



Наталия Павлюк

Директор БП при Донецком национальном университете



Евгений Лобанов

Преподаватель курсов синхронного перевода от БП при ДонНУ



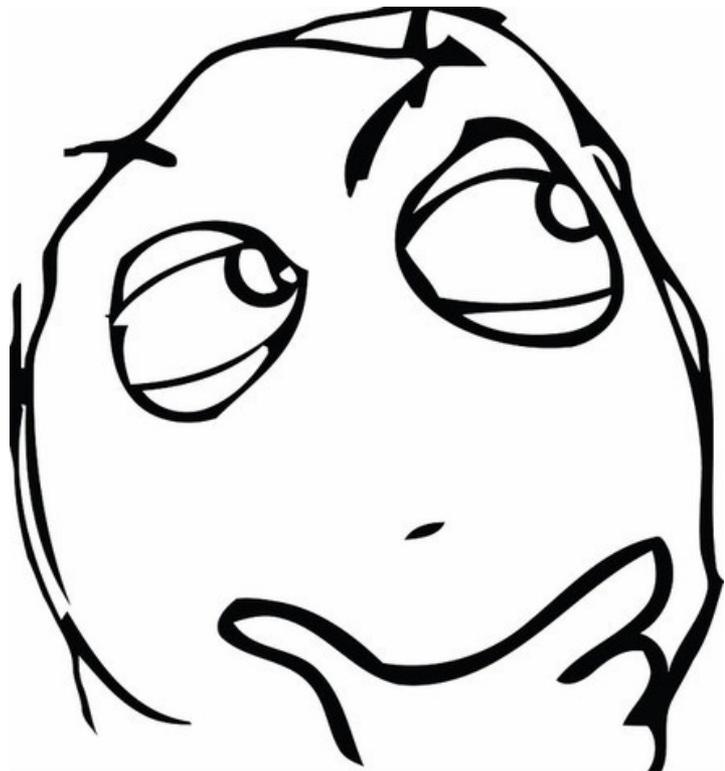
**Прием заявок на доклады:
15 сентября - 15 декабря 2013 г.
utic.eu**





Сергей Корниенко
Переводчик-фрилансер

Вопросы – в чат!





Локализация аппок

Почему аппки

- **Спрос**
 - 2 млн. аппок (Apple/Android)
 - 10 млрд долл. разработчикам Apple (июнь 2013; нет данных для Android)
 - На каждый \$1 на Google Play приходится \$2,45 на App Store
- **Разнообразие**
 - Много аппок, в среднем 500–700 слов
- **Повторяемость**
 - Tap, Swipe, Cancel, Dismiss...



Что такое локализация

- **адаптация продукта к конкретному языку и местности**
 - понятный язык интерфейса
 - дата и время в привычном формате
 - корректная сортировка списков
 - поддержка местных единиц измерения и валюты
 - правильное форматирование чисел
 - корректное размещение элементов интерфейса...



Основные проблемы

1. Метки – конкатенация (сцепливание)

- `%@` had `%d` bottles in `%u` days
- Jenny had 15 bottles in 2 days
- Johnny had 4 bottles in 3 days
- Маша съела **а 15** бутылочек **ек** за **5** дней **ей**
- Петя съел **_ 4** бутылочки **ки** за **3** дня **я**



Основные проблемы

2. Длина строк: англ. => рус.
3. Отсутствие контекста
4. Трудность просмотра без «Мака»
5. Отсутствие единообразной терминологии (Apple)
6. Плохой английский



Решения

- Конкатенация – просите заменять переменные на значения (hard-code)
 - Enter your %@ => Enter your first name; Enter your last name
 - «изобретайте»: moved %d folders => Перенесено папок: %d
- Длина строк
 - «изобретайте»: Preview Show => Просмотр
- Без «Мака» –
 - форматы XCode (XIB, *.strings) – средство среды перевода
 - Любое современное ССП
 - iLocalize («родное» средство OS X)
 - Poedit (*.po, *.mo)
 - Programmer's Notepad (строки и комментарии)
 - VM
- Отсутствие контекста: обратная связь с разработчиком
- Плохой английский – делаем «конфетку» на русском



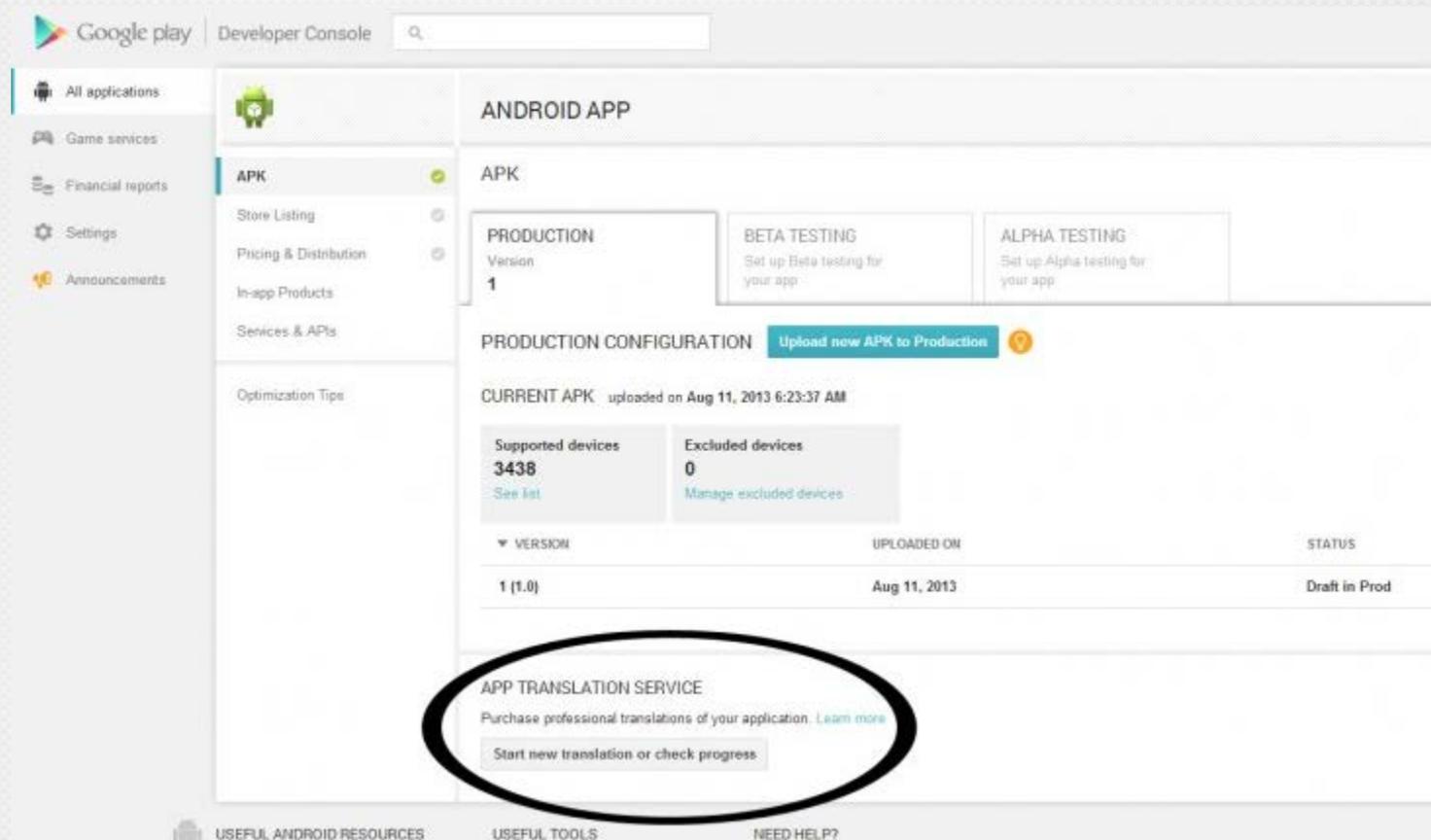
Условия качественной работы

- iOS-устройство для установки аппки
 - контекст
- Связь с заказчиком и комментарии
 - разъяснения, контекст, снимки экрана
- Доступ к «официальной» терминологии
 - идеал: файлы dmg и инструкции => TMX
 - минимум: dmg и инструкции => просмотр
- *Копирайтинг: 4 Кб на описание App Store
- *Локализация ключевых слов для App Store



Два слова об Android

Поставили на поток: Dev SDK => API => GTM



Google play | Developer Console

All applications

Game services

Financial reports

Settings

Announcements

APK

Store Listing

Pricing & Distribution

In-app Products

Services & APIs

Optimization Tips

ANDROID APP

APK

PRODUCTION
Version 1

BETA TESTING
Set up Beta testing for your app

ALPHA TESTING
Set up Alpha testing for your app

PRODUCTION CONFIGURATION [Upload new APK to Production](#)

CURRENT APK uploaded on Aug 11, 2013 6:23:37 AM

Supported devices 3438 See list	Excluded devices 0 Manage excluded devices
--	---

VERSION	UPLOADED ON	STATUS
1 (1.0)	Aug 11, 2013	Draft in Prod

APP TRANSLATION SERVICE
Purchase professional translations of your application. [Learn more](#)
[Start new translation or check progress.](#)

USEFUL ANDROID RESOURCES | USEFUL TOOLS | NEED HELP?



Ключ к успеху – сервис решает все

- Джоббс: «...чтобы было удобно».
- Качества, которые ценит разработчик:
 - компетентность
 - внимательность
 - умение объяснять и общаться
 - скорость
- *Худшая ошибка* – конкурировать на цене
- Заказчику интересен результат, а не ваши «процессы».
 - Расскажите ему о преимуществах работы с вами, а не о том, как вы локализуете



Вопросы

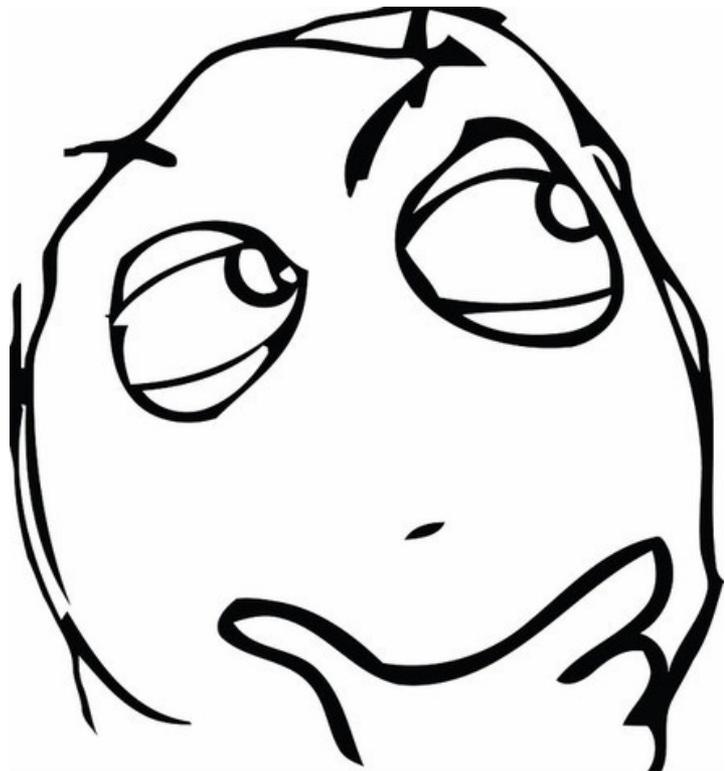
- Место в сети для дальнейших вопросов и обсуждений:

Сообщество Google+
«Localizer.ru»

goo.gl/2s5pXQ



Вопросы

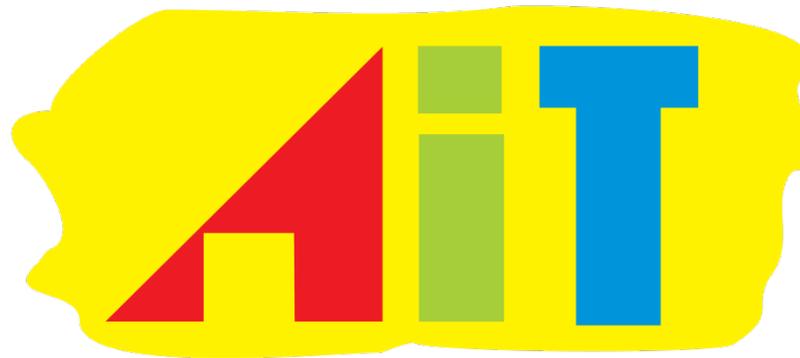




Отзывы о вебинаре:
info@utic.eu

Акция!

С 5 сентября UTIC действует **20% скидка** на программные продукты Золотого спонсора конференции 2013 года — компании **Advanced International Translations**.



Акция распространяется на такие программные продукты AIT:

Translation Office 3000, AnyCount, Projetex 9, AcroLexic, AnyLexic, AnyMem, CATCount, ClipCount, ExactSpent, WinLexic и многие другие.

Чтобы воспользоваться предложением, перейдите по ссылке:

<http://special.translation3000.com/utic20>

Спешите! Количество лицензий по акции ограничено!